

1Jn

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ
Кожен хто вірить що Ісус є Той Христос, від того Бога
[G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ «καὶ» τὸν
народжений і кожен хто любить Того-Хто народив, любить також того-хто
[G1080](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1080](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#)

γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
народжений від Нього
[G1080](#) [G1537](#) [G0846](#)

Кожен, хто вірує, що Ісус — то Христос, той родився від Бога. І кожен, хто любить Того, Хто породив, любить і Того, Хто народився від Нього.

2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν
з цього пізнаємо що любимо тих дітей того Бога коли Того
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3752](#) [G3588](#)

Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.
Бога любимо і ті заповіді Його виконуємо
[G2316](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G4160](#)

Що ми любимо Божих дітей, дізнаємося з того, коли любимо Бога і Його заповіді додержуємо.

3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
бо-ця бо є та любов до-Того Бога щоб ті заповіді Його
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#)

τηρῶμεν; καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν.
дотримували-ми і ті заповіді Його важкими не є
[G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G0926](#) [G3756](#) [G1510](#)

Бо то любов Божа, щоб ми додержували Його заповіді, Його ж заповіді не тяжкі.

4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ, νικᾷ τὸν κόσμον; καὶ
бо все що народжене від того Бога перемагає той світ і
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#)

αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον -- ἡ πίστις ἡμῶν.
ця є та перемога що перемогла той світ та віра наша
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3529](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1473](#)

Бо кожен, хто родився від Бога, перемагає світ. А оце перемога, що світ перемогла, — віра наша.

5 τίς «δέ» ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων
а-хто же є той-хто перемагає той світ якщо-не той хто вірить
[G5101](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4100](#)

ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ?
що Ісус є Той Син того Бога
[G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

А хто світ перемагає, як не той, хто вірує, що Ісус — то Син Божий?

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι’ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός;
 Цей є Той-Хто прийшов через воду і кров Ісус Христос
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1223](#) [G5204](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2424](#) [G5547](#)

οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ’ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι.
 не-лише в тій воді лише але в тій воді і в тій крові
[G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3440](#) [G0235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#)

καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ
 і Той Дух є Той-Хто свідчить бо Той Дух є та
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἀλήθεια.
 істина
[G0225](#)

То Той, що прийшов був водою та кров'ю, — Ісус Христос. І не тільки водою, а водою та кров'ю. І Дух свідчить, бо Дух — то правда.

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες {ἐν τῷ οὐρανῷ: ὁ πατήρ, ὁ
 бо троє є тих-що свідчать на тому небі Той Отець Те
[G3754](#) [G5140](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα-- καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς, ἓν εἰσι};
 Слово і Той Святий Дух і ці троє одне є
[G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1520](#) [G1526](#)

Бо троє свідкують на небі: Отець, Слово й Святий Дух, і ці Троє — Одно.

8 τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα-- καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ
 Той Дух і та вода і та кров і ті троє в те
[G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἓν εἰσιν.
 одне є
[G1520](#) [G1510](#)

І троє свідкують на землі: дух, і вода, і кров, і троє — в одно.

9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ
 якщо те свідчення тих людей приймаємо те свідчення того Бога
[G1487](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#)

μείζων ἐστίν. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν
 більше є бо це є те свідчення того Бога, що засвідчив
[G3173](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3140](#)

περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.
 про Того Сина Свого
[G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Коли ми приймаємо свідчення людське, то свідчення Боже вартніше, бо це свідчення Бога, яким свідчив про Сина Свого.

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ;
хто вірить в Того Сина того Бога, має те свідчення в собі
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1722](#) [G0848](#)

ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ
хто не вірить Тому Богові брехуном зробив Його бо не
[G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5583](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#)

πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς, περὶ τοῦ
повірів в те свідчення яке засвідчив Той Бог про Того
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G3588](#)

Υἱοῦ αὐτοῦ.
Сина Свого
[G5207](#) [G0846](#)

| Хто вірує в Божого Сина, той свідчення має в собі. Хто не вірує Богові, той учинив Його неправдомовцем, бо не вірив у свідчення, яким Бог свідчив про Сина Свого.

11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζῶν αἰώνιον ἔδωκεν «ὁ Θεὸς»,
і це є те свідчення, що життя вічне дав Той Бог
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3754](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἡμῖν καὶ αὕτη ἡ ζῶν ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν.
нам і це те життя в Тому Сині Його є
[G1473](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

| А це свідчення, що Бог життя вічне нам дав, а життя це — у Сині Його.

12 ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν, ἔχει τὴν ζωὴν: ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ
хто має Того Сина має те життя хто не має Того Сина того
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
Бога того життя не має
[G2316](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3756](#) [G2192](#)

| Хто має Сина, той має життя; хто не має Сина Божого, той не має життя.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζῶν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς
Це написав-я вам щоб знали-ви що життя маєте вічне ви-що
[G3778](#) [G1125](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2222](#) [G2192](#) [G0166](#) [G3588](#)

πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, <καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς
вірите в те ім'я того Сина того Бога і щоб вірили-ви в
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#)

τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ>.
те ім'я того Сина того Бога
[G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Оце написав я до вас, що віруєте в Ім'я Божого Сина, щоб ви знали, що ви віруючи в Ім'я Божого Сина, маєте вічне життя.

14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι
І ця є та сміливість яку маємо до Нього, що якщо щось
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3954](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#)

αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.
просимо згідно-з тією волею Його, слухає нас
[G0154](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G0191](#) [G1473](#)

| І оце та відвага, що ми маємо до Нього, — що коли чого просимо згідно волі Його, то Він слухає нас.

15 καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὁ ἐὰν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι
 і якщо знаємо що слухає нас, що якщо просимо, знаємо що
[G2532](#) [G1437](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G1492](#) [G3754](#)
 ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.
 маємо ті прохання які просили-ми від Нього
[G2192](#) [G3588](#) [G0155](#) [G3739](#) [G0154](#) [G0575](#) [G0846](#)

| А як знаємо, що Він слухає нас, чого тільки ми просимо, то знаємо, що одержуємо те, чого просимо від Нього.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς
 Якщо хтось побачить того брата свого що-грішить гріхом не до
[G1437](#) [G5100](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0264](#) [G0266](#) [G3361](#) [G4314](#)
 θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν -- τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ
 смерті нехай-попросить і дасть йому життя тим-що грішать не
[G2288](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G3588](#) [G0264](#) [G3361](#)
 πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον; οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα
 до смерті є гріх до смерті; не про той кажу щоб
[G4314](#) [G2288](#) [G1510](#) [G0266](#) [G4314](#) [G2288](#) [G3756](#) [G4012](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2443](#)
 ἐρωτήσῃ.
 просив
[G2065](#)

| Коли хто бачить брата свого, що грішить гріхом не на смерть, нехай мóлиться за нього, — і Він життя йому дасть, тим, хто грішить не на смерть. Є й гріх на смерть, — не про нього кажу, щоб молився.

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν; καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
 усяка неправда гріх є; але є гріх не до смерті
[G3956](#) [G0093](#) [G0266](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4314](#) [G2288](#)

| Усяка неправда — то гріх. Та є гріх не на смерть.

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ'
 Знаємо що кожен хто народжений від того Бога не грішить але
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G0264](#) [G0235](#)
 ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ
 Той Народжений від того Бога береже його і той лукавий не
[G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3756](#)
 ἄπτεται αὐτοῦ.
 торкається його
[G0680](#) [G0846](#)

| Ми знаємо, що кожен, хто народився від Бога, не грішить, — бо хто народився від Бога, той себе береже, і лукавий його не торкається.

19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος, ἐν τῷ
 знаємо що від того Бога ми-є і той світ увесь у тому
[G1492](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G1722](#) [G3588](#)
 πονηρῷ κεῖται.
 лукавому лежить
[G4190](#) [G2749](#)

| Ми знаємо, що ми від Бога, і що весь світ лежить у злі.

20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν
 знаємо ж що Той Син того Бога прийшов і дав нам
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2240](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#)

διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν; καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ,
 розуміння щоб пізнавали-ми Того Істинного і ми-є в Тому Істинному
[G1271](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0228](#)

ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς, καὶ
 в Тому Сині Його Ісусі Христі Цей є Той істинний Бог і
[G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2316](#) [G2532](#)

ζωὴ αἰώνιος.
 життя вічне
[G2222](#) [G0166](#)

Ми знаємо, що Син Божий прийшов, і розум нам дав, щоб пізнати Правдивого, і щоб бути в правдивому Сині Його, Ісусі Христі. Він — Бог правдивий і вічне життя!

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων. <Ἀμήν>
 Діточки беріть себе від тих ідолів Амінь
[G5040](#) [G5442](#) [G1438](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1497](#) [G0281](#)

Дітоньки, — беріться від ідолів! Амінь.